

| museenkoeln

Ausstellungen

Exhibitions

Sep 2020 – Mär 2021



VAN HAM

AUKTIONEN SIND UNSERE LEIDENSCHAFT

Modern Post War Contemporary Europäisches Kunstgewerbe Alte Kunst Schmuck & Uhren

Unsere Experten informieren Sie gerne über die aktuelle Marktsituation und geben Ihnen kostenlose Einschätzungen für Ihre Kunstwerke. Wir freuen uns auf Ihren Anruf, Ihre E-Mail bzw. Ihre Post.

Jetzt
einliefern!



Gratis-Kataloge | Online-Kataloge | Termine: www.van-ham.com
VAN HAM Kunstauktionen | Hitzelerstraße 2 | 50968 Köln
Tel.: +49 (221) 925862-0 | Fax: -4 | info@van-ham.com

Inhalt Content

Museen der Stadt Köln (im Stadtplan blau) Municipal Museums (in blue on the citymap) _____	4
Museumsdienst Köln City of Cologne Museum Services _____	20
Allgemeine Informationen General Information _____	21
Stadtplan Citymap _____	22
Nicht-städtische Museen (im Stadtplan grün) Private Museums (in green on the citymap) _____	24
Adressen und Öffnungszeiten Addresses and opening hours _____	36

Aufgrund der derzeitigen Corona-Pandemie informieren Sie sich bitte tagesaktuell online auf www.museen.koeln und den Websites der Museen darüber, ob die Ausstellungen besucht werden können.

Due to the current Covid-19 pandemic we would ask you to check online before travelling whether an exhibition can be visited on a particular date. You will find the relevant information on www.museen.koeln or the websites of the museums.

Alle Informationen all Informations: www.museen.koeln



Treffen Sie die museenkoeln auch auf Facebook @museenkoeln und auf Twitter @Museumsdienst
Meet the museums also on Facebook @museenkoeln and on Twitter @Museumsdienst

Herausgeber Published by:

Stadt Köln – Die Oberbürgermeisterin
Museumsdienst Köln, Matthias Hamann
Konzept: Marie-Luise Höfling und Waltraud Herz
Redaktion: Waltraud Herz
Gestaltung: www.mwk-koeln.de
Druck: VD Vereinte Druckwerke GmbH
Änderungen vorbehalten

Kölnisches Stadtmuseum



August Sander, Rheinfront mit Hohenzollernbrücke und Dom nach Kriegsende
 Rhine front with Hohenzollern Bridge and Cathedral after the end of war,
 Kölnisches Stadtmuseum / Photo: Rheinisches Bildarchiv Köln, Jana Dorn

bis / until 27. September 2020

50 JOHR BLÄCK FÖÖSS: Die Jubiläumsausstellung
50 JOHR BLÄCK FÖÖSS: An exhibition celebrating the 50th anniversary of the popular music group from Cologne

7. November 2020 – Frühjahr / spring 2021

VOR 75 JAHREN: Das zerstörte Köln
75 YEARS AGO – Cologne in ruins

Im Mittelpunkt der eindrucksvollen Ausstellung steht ein großes Stadtmodell von Köln, geschaffen für den Spielfilm »Über die Unendlichkeit« (2019) des schwedischen Regisseurs Roy Andersson. Es zeigt die zerstörte Stadt unmittelbar nach dem Kriegsende 1945. Die Altstadt liegt in Trümmern, kaum ein Gebäude ist mehr oberirdisch bewohnbar. Es leben nur noch etwa 40.000 Menschen in Köln. Mit diesem Modell sowie zahlreichen Fotografien, Dokumenten, Plakaten und historischen Filmen zeigt die Ausstellung den Alltag in der zerstörten Stadt und gibt einen facettenreichen Einblick in die Kölner Nachkriegszeit 1945 bis 1948.

At the centre of this impressive exhibition is a large model of the city of Cologne which was created for the feature film "About Endlessness" (2019) by the Swedish director Roy Andersson. The film is a poignant portrayal of the city in ruins immediately after the end of World War II in 1945. The Old Town was completely destroyed and hardly a single building was inhabitable above the basement level. Only roughly 40,000 people still lived in Cologne. This model, the use of numerous photographs, documents and posters, as well as historical films, show everyday-life in the destroyed city and give visitors an insight into the many-faceted post war period in Cologne between 1945 and 1948.

MAKK Museum für Angewandte Kunst Köln

28. August – 24. September 2020

ökoRAUSCH. Ausstellung für Design und Nachhaltigkeit
ökoRAUSCH. Exhibition for Design & Sustainability

bis / until 27. September 2020

Künstlerblick. Clemens, Sigmund & Siecaup
The Artists' View. Clemens. Sigmund & Siecaup

16. Oktober – 20. Dezember 2020

Hélène Binet – Das Echo von Träumen.
Gottfried Böhm zum 100. Geburtstag
Hélène Binet – Echoes of Reverie. On Gottfried Böhm's centenary

Anlässlich des 100. Geburtstags des Kölner Architekten Gottfried Böhm hat das MAK die international renommierte, in London ansässige Fotokünstlerin Hélène Binet eingeladen, ausgewählte Kirchenbauten des Kölner Architekten zu »porträtieren«. Mit Kompositionen von Licht und Schatten gelingt es der Architektexperten, die skulpturalen Eigenschaften und die Materialität der Bauten zu reflektieren und herauszuarbeiten. Den exklusiv für die Ausstellung geschaffenen Fotografien werden Zeichnungen von Gottfried Böhm gegenübergestellt.

On the occasion of the 100th anniversary of Gottfried Böhm's birth the MAK has invited the internationally renowned photo artist Hélène Binet from London to take photographic portraits of a selection of religious buildings by the Cologne architect. In her compositions of light and shade, the architectural expert manages to reflect and emphasise the sculptural qualities and materials used in the buildings. These photographs – exclusively created for this exhibition – will be juxtaposed with drawings by Gottfried Böhm.

20. November 2020 – 24. Januar 2021

Kölner Design Preis / Toby E. Rodes Award

Der von der Toby E. Rodes Foundation, Berlin ausgelobte Kölner Designpreis wird zum 13. Mal vergeben. Der Preis gehört zu den begehrtesten Auszeichnungen für junge Designabsolvent*innen und würdigt das Leben des deutsch-amerikanischen Gestalters Toby E. Rodes. Prämiert werden herausragende Abschlussarbeiten von Designstudiengängen an Kölner Hochschulen.

The Cologne Design Prize, offered by the Estate Toby E. Rodes, will be awarded for the 13th time. As one of the most coveted awards for young design graduates, the prize honours the life and work of German-American designer Toby E. Rodes. The prize recognises outstanding graduation projects from students enrolled in design courses at Cologne-based universities.



Per Suntum, Ring no. 25, 1994, Helle Løvig Espersen, Herzring [Heart-Ring](#), 2003, Photos: © Thomas Damgaard

28. November 2020 – 18. April 2021

Danish Jewellery Box – Zeitgenössisches Schmuckdesign Contemporary Jewellery Design

Die rund 200 ausgewählten Arbeiten bieten einen eindrucksvollen Einblick in das zeitgenössische Schmuckdesign aus Dänemark. Die Präsentation spielt mit thematischen Gegenüberstellungen wie »Körper und Schmuck« oder »Identität und Diversität« und schafft damit einen spannenden und ungewohnten Zugang in die Vielschichtigkeit der Schmuckkunst. Zusätzlich sind Beispiele aus der bedeutenden Schmucksammlung des MAKK in die Ausstellung integriert. Die Ausstellung findet im Rahmen des deutsch-dänischen kulturellen Freundschaftsjahres 2020 in Kooperation mit The Danish Arts Foundation, Kopenhagen statt.

The about 200 selected pieces will provide an impressive panorama of contemporary jewellery design from Denmark. The presentation will play with thematic juxtapositions such as 'Body and Jewellery' or 'Identity and Diversity', thus creating an intriguing and extraordinary perspective of the complexity of jewellery art. The exhibition will also feature some The exhibition will be part of the 2020 German-Danish Cultural Year of Friendship, hosted in collaboration with The Danish Arts Foundation in Copenhagen.

Museum Ludwig

bis / until 27. September 2020

**Joachim Brohm Ruhrlandschaften, 1981 – 83
(Präsentation im Fotoraum)**

**Joachim Brohm: Ruhr Landscapes, 1981 – 83
(Presentation in the Photography Room)**

Das Museum Ludwig präsentiert elf Arbeiten aus der Serie »Ruhrlandschaften« von Joachim Brohm.

Museum Ludwig presents eleven works from the series "Ruhrlandschaften" by Joachim Brohm.

bis / until 11. Oktober 2020

Mapping the Collection

»Mapping the Collection« wirft einen neuen Blick auf zwei einflussreiche Jahrzehnte in der US-amerikanischen (Kunst-) Geschichte: die 1960er und 1970er Jahre. Die Ausstellung präsentiert Arbeiten aus der Sammlung des Museum Ludwig mit einer Auswahl von Kunstwerken von weiblichen, queeren, indigenen Künstler*innen sowie artists of color, die nicht in der Sammlung vertreten sind, und gibt so einen Anstoß zur Erweiterung des Rezeptionsrahmens US-amerikanischer Kunst.

The exhibition "Mapping the Collection" takes a new look at two influential decades in American (art) history: the 1960s and 1970s. The exhibition presents a selection of artworks from the Museum Ludwig's collection by female, queer, and indigenous artists as well as artists of color who are not represented in the collection, as an impetus for a broader reception of American art.



Harry Gamboa Jr. from the [Asco era](#), [The Gores \(Whittier Blvd + Axe\)](#), 1974, © 1974, Harry Gamboa Jr.



Natalja Gontscharowa,
Orangenverkäuferin *The
Orange Vendor*, 1916,
Museum Ludwig, © VG
Bild-Kunst, Bonn 2020,
Photo: Rheinisches
Bildarchiv Köln

26. September 2020 – 3. Januar 2021

**Russische Avantgarde im Museum Ludwig. Original und Fälschung
Fragen, Untersuchungen, Erklärungen**

**Russian Avant-Garde at the Museum Ludwig: Original and Fake.
Questions, Research, Explanations**

Immer mehr Museen öffnen sich nach langer Tabuisierung für einen transparenten Umgang mit Fälschungen, tauschen Erkenntnisse aus und entscheiden sich – falls notwendig – Werke aus der Sammlung abzuschreiben. Mit einer Studioausstellung zur Russischen Avantgarde stellt sich das Museum Ludwig den Fragen nach Authentizität in seiner Sammlung. Die Russische Avantgarde bildet dank Peter und Irene Ludwig – neben Pop Art und Picasso – einen Sammlungsschwerpunkt des Museums: Sie umfasst 600 Arbeiten aus der Zeit von 1905 bis 1930, darunter rund 100 Gemälde.

After a long period in which the subject was taboo, an increasing number of museums are opening up to a transparent accounting of counterfeit works, exchanging insights, and, if necessary, deciding to write off works from their collections. With a studio exhibition on the Russian avant-garde, the Museum Ludwig is asking questions about the authenticity of works in its collection. Thanks to Peter and Irene Ludwig, in addition to Pop Art and Picasso, the Russian avant-garde is one of the focuses of the museum's collection, with more than 600 works from the period between 1905 and 1930, including some 100 paintings.



Ludwig Angerer, Elisabeth von
Österreich-Ungarn mit ihrem
Irischen Wolfshund „Horseguard“,
*Elisabeth of Austria-Hungary with
her Irish Wolfhound "Horseguard"*,
1864, Museums Ludwig, Photo:
Rheinisches Bildarchiv Köln

24. Oktober 2020 – 24. Januar 2021

**Sisi privat. Die Fotoalben der Kaiserin
Sisi in Private: The Empress's Photo Albums**

»Ich lege mir nämlich ein Schönheiten-Album an und sammle nun Photographien, nur weibliche dazu«, schrieb Elisabeth von Österreich-Ungarn, genannt Sisi, 1862. Dass ihre Porträtsammlung lange unbemerkt blieb, liegt daran, dass sie und ihre Erben die Alben mit über 2.000 Aufnahmen privat hielten. Heute verwahrt sie das Museum Ludwig, wo sie in dieser Präsentation neu betrachtet werden sollen, nämlich als intimes Zeugnis ihres Nachdenkens über das Sehen und Gesehenwerden. Sich selbst ließ die Kaiserin ab ihrem 30. Lebensjahr nicht mehr fotografieren und ätzte in Gedichtform gegen ihre »Gaffer«.

“What I am doing is collecting photographs to create an album with beautiful people – or rather women”, wrote Elisabeth, empress of the Austro-Hungarian Empire, who was also known as Sisi, in 1862. The reason why her portrait collection has so long remained unnoticed is due to the fact that she and her heirs regarded her albums with more than 2,000 photos as a purely private matter. Today, they are in the possession of Museum Ludwig where this show will present her collection from a new angle – namely as an intimate testimony to her reflections on the theme of seeing and being seen. From her 30th birthday onwards, the empress refused to be photographed and wrote stinging poems about people “gawping” at her.

Museum Schnütgen

bis 20. September 2020

»Arnt der Bilderschneider – Meister der beseelten Skulpturen«
Arnt the Sculptor of Images – Master of animated Sculptures

Die erste Einzelausstellung zu dem Begründer einer reichen Bildschnitzerschule am Niederrhein nimmt die Besucher*innen mit in die Zeit des Spätmittelalters. Gezeigt werden etwa 60 Werke des zwischen circa 1460 und 1491 tätigen Künstlers. Das Œuvre des Meister Arnt von Kalkar und Zwolle besticht durch außerordentliche Lebendigkeit, Themenreichtum und Erzählfreude. Anlass für die Ausstellung ist eine Neuentdeckung: Anfang 2019 ist es dem Museum Schnütgen gelungen, drei bislang verschollene Fragmente zu erwerben, mit denen ein bereits in der Museumssammlung befindliches Hauptwerk von Meister Arnt, das Dreikönigenrelief, vervollständigt und erstmals in dieser Form gezeigt werden kann.

This first solo exhibition on the founder of a rich school of woodcarvers from the Lower Rhine region takes visitors on a journey in time back to the late Middle Ages. Roughly 60 works by the master woodcarver Arnt of Kalkar and Zwolle, who was active between around 1460 and 1491, will be on display. His works are characterised by their unusual degree of liveliness, rich variety of themes and exuberant narrative nature. This exhibition has been organised as a result of a new discovery. In early 2019 Museum Schnütgen managed to acquire three fragments that had been regarded as lost. These fragments enabled the museum to complete one of the main works by the artist – the Three Magi relief – which was already in the possession of the museum and to present this work in its entirety for the first time.



Andy Warhol, Ladies and Gentlemen (Helen / Harry Morales), Italienische Privatsammlung Italian private Collection, © 2020 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc. Licensed by Artists Rights Society (ARS), New York

12. Dezember 2020 – 18. April 2021

Andy Warhol Now

Andy Warhol hat mit seiner Persönlichkeit Menschen in seinen Bann gezogen und polarisiert, seine Kunst hat eine ganze Ära geprägt. Sein vielgestaltiges Werk hat die Grenzen von Malerei, Skulptur, Film und Musik neu definiert. Seine lebenslange Faszination galt der populären Massenkultur. Aber ebenso wie seine Celebrity-Porträts oder Coca-Cola-Flaschen der amerikanischen Gesellschaft einen Spiegel vorhielten, steht Warhol für eine diverse, queere Gegenkultur, die nicht zuletzt in seinem New Yorker Studio, der Factory, ihren Ausdruck fand.

Andy Warhol captivated and polarized people with his personality, and his art shaped an entire era. His multifaceted work redefined the boundaries of painting, sculpture, film, and music. He had a lifelong fascination for popular culture. But just as his celebrity portraits and Coca-Cola bottles held a mirror to American society, Warhol stands for a diverse, queer counterculture that found its expression not least in his New York studio, the Factory.



Georgsaltar (Detail) St. George Altarpiece (detail), Werkstatt des Meisters Arnt von Kalkar und Zwolle Workshop of Master Arnt of Kalkar and Zwolle, 1483 – 1487, St. Nicolai Kirche Church of St. Nicolai Kalkar, Photo: Stephan Kube, Greven

Museum für Ostasiatische Kunst



Uchiyama Ukai, Köln am Rhein [Cologne on the Rhine](#), Japan um [around 1965](#), Photo: Rheinisches Bildarchiv Köln, Marion Mennicken

Auf Lager. Faszinierende Entdeckungen aus dem Depot **Art in Store. Fascinating discoveries from the depot**

Das Museum besitzt rund eintausend Malereien und Kalligrafien aus den Ländern Ostasiens. Häufig kommen im Depot unerwartete Schätze ans Licht, denn Teile der Sammlung sind wenig erschlossen. Anfang 2020 begann das Team des MOK eine Malerei-Inventur; die Ausstellung präsentiert Schätze, die bei dieser Gelegenheit ans Licht kamen.

The museum holds a diverse collection about one thousand painting and calligraphic works from the countries of East Asia. Occasionally, unexpected treasures come to light in storage as parts of the collection are still in need for research. This year the museum team started a project to carry out an inventory of the painting collection; the exhibition presents some of the treasures that were lifted in this connection.

26. Februar – 27. Juni 2021 **Hundert Ansichten des Mondes** **One Hundred Aspects of the Moon**

Das Museum zeigt japanische Farbholzschnitte von Tsukioka Yoshitoshi (1839–1892). Hundert Ansichten des Mondes gilt als größte Schöpfung des letzten Holzschnittkünstlers in der Tradition des Ukiyo-e (populäre Farbholzschnitte der Edo-Zeit). In dieser Serie werden die Geschichte und Mythologie des alten China und Japan lebendig.

This exhibition presents Japanese colour woodcuts by Tsukioka Yoshitoshi (1839–1892). The series “One Hundred Aspects of the Moon” is regarded as the greatest achievement of the last great woodblock print master in the ukiyo-e tradition (popular colour woodblock prints from the Edo period). In this series, stories and myths from ancient China and Japan come alive.

NS-Dokumentationszentrum

21. August 2020 – 25. Oktober 2021 **Das Reichsarbeitsministerium 1933 – 1945** **Beamte im Dienst des Nationalsozialismus** **The Reich Ministry of Labour 1933 – 1945** **Civil servants in the Nazi regime**

Die Ausstellung befasst sich mit der Geschichte des Reichsarbeitsministeriums in der Zeit des Nationalsozialismus. Es wird gezeigt, in welchem Ausmaß das bisher meist als einflusslos dargestellte Ministerium die nationalsozialistische Diktatur stützte. In sechs Kapiteln werden die Struktur und das Personal des Reichsarbeitsministeriums sowie zentrale Tätigkeitsfelder vorgestellt: Von der Rentenversicherung, dem Arbeitsrecht und der Arbeitsverwaltung bis hin zum Zwangsarbeitereinsatz. An all diesen Bereichen wird deutlich, wie sich das Ministerium an der Diskriminierung einzelner Bevölkerungsgruppen beteiligte und die gesamte Arbeits- und Sozialpolitik zunehmend von autoritären Maßnahmen durchdrungen wurde.

This exhibition explores the history of the Reich Ministry of Labour during the Nazi period and demonstrates to what extent this ministry – previously usually categorised as without influence – supported the Nazi regime. In six chapters, the structure and staff of the Reich Ministry of Labour are presented, as are its main areas of activity – from retirement insurance and employment laws to the organisation of forced labour. All these areas reveal that the ministry took part in the discrimination of individual groups among the population and also demonstrate to what extent social and employment policy were increasingly dominated by authoritarian measures.



Dienstzimmer in der Nebenstelle Montabaur des Arbeitsamtes Niederlahnstein [Office in the Montabaur branch of the Niederlahnstein Labour Office](#), um [around 1940](#) ©SEAD-BA



Die Anwohner sehen zu, wie österreichische Nazis Juden zwingen, den Bürgersteig nach der deutschen Annexion Österreichs zu schrubben. *The residents watch how Austrian Nazis force Jews to scrub the sidewalk after the German annexation of Austria.* Wien, März Vienna, March 1938.

13. November 2020 – 28. Februar 2021

Einige waren Nachbarn: Täterschaft, Mitläufertum und Widerstand
Some were our neighbours: perpetrators, fellow-travellers and insurgents

Die Ausstellung des United States Holocaust Memorial Museum stellt eine entscheidende Frage: Wie war der Holocaust möglich? Die Rolle der Eliten und führenden Köpfe des NS-Regimes war sicherlich zentral, das Mitwirken der Verwaltung, Politik und des Beamtentums ebenso. Die Ausstellung weist darüber hinaus aber auf eine Vielzahl weiterer Gruppen hin, welche die mörderische NS-Rassenpolitik unterstützt haben: Im gesamten deutschen Einflussbereich entwickelten sich in der Bevölkerung vielfältige Formen von Unterstützung und Mitläufertum bis hin zu Täterschaft. Die Ausstellung untersucht die Rolle der gewöhnlichen Menschen im Holocaust und die Vielzahl ihrer Verhaltensweisen und Motive – sie zeigt neben den Tätern und Mitläufern aber auch Menschen, die Widerstand leisteten oder zumindest nicht unterstützend mitmachten.

This exhibition, organised by the United States Holocaust Memorial Museum, asks a vital question: why was the Holocaust possible? The roles of the elites and leading figures within the Nazi regime certainly played a central part, but the collaboration of local authorities and politicians as well as the civil service also played an important part. The exhibition also shows that in addition there was a large number of other groups that supported the murderous Nazi racial policy. In the entire sphere of German influence numerous forms of support evolved among the population, which ranged from fellow-travellers to those perpetrating criminal acts. The exhibition examines the role of ordinary people during the Holocaust and the large variety of their modes of behaviour and motivations – alongside perpetrators and fellow-travellers, it also presents people who put up resistance or at least refused active participation.

Rautenstrauch-Joest-Museum – Kulturen der Welt

11. September 2020 – 3. Januar 2021

... der Dinge #

Die Schatten der Dinge # 1

The Shadows of Things # 1

Das Museum startet eine neue Ausstellungsreihe: »... der Dinge #«. Im ersten Teil kommen vier Objekte mit besonderer Biografie aus Kambodscha, Kanada, Neuseeland und Nigeria zu Wort. Die Ausstellungsinstallation nähert sich ihren Geschichten, ihrer Präsenz oder Abwesenheit und ihrem Nachleben heute und lädt die Besucher*innen ein, die Biografien dieser vier Objekte zu ergründen und sie auf neue Weise wahrzunehmen. Inspiriert von der Museumssammlung und den aktuellen Debatten, bringen die Fotografin Sara-Lena Maierhofer und die Filmemacherin Clara Wieck eine künstlerische Perspektive in die Ausstellung ein.

This is the first in a new series of exhibitions staged by the museum – “... of things #”. This first instalment focusses on four objects with a special biographical background from Cambodia, Canada, New Zealand and Nigeria. The installation approaches their histories, their presence or absence, and their repercussions on life today. It invites visitors to explore the biographies of these four objects and see them in a different light. Inspired by the museum’s collection as well as by current debates, the photographer Sara-Lena Maierhofer and filmmaker Clara Wieck add an artistic dimension to the exhibition.



Römisch-Germanisches Museum



Omar Victor Diop, Jean-Baptiste Belley, 2014, *Series Diaspora*, Pigment inkjet printing on Harman By Hahnemuhle paper, © Omar Victor Diop, Courtesy Galerie MAGNIN-A, Paris.

27. November 2020 – 2. Mai 2021

»RESIST! Die Kunst des Widerstands« “RESIST! The Art of Resistance”

Die Sonderausstellung setzt sich mit unterschiedlichen Formen, Momenten und Geschichten des Widerstands gegen den Kolonialismus und seine aktuellen Kontinuitäten auseinander. Dazu lädt das Museum die Kurator*innen und Aktivist*innen Peju Layiwola aus Nigeria, Esther Utjua Muinjangue und Ida Hoffmann aus Namibia, Tímea Junghaus aus Ungarn und Elizaveta Khan und Mona Leitmeier aus Köln ein, eigene Räume zu kuratieren. Ergänzt werden diese durch Objekte aus der Museumssammlung, historische Materialien, persönliche Zeugnisse und Werke zeitgenössischer Kunst. Die Ausstellung bietet durch Werkstätten im Ausstellungsraum mit einem umfangreichen Veranstaltungs- und Vermittlungsprogramm Orte für Zusammenkunft, Reflexion und Aktion.

This special exhibition deals with different forms, moments and stories of resistance against colonialism and its current manifestations. The museum has invited the curators and activists Peju Layiwola from Nigeria, Esther Utjua Muinjangue and Ida Hoffmann from Namibia, Tímea Junghaus from Hungary, and Elizaveta Khan and Mona Leitmeier from Cologne to curate their own rooms. Their works will be complemented by objects from the permanent museum's collection, historical materials, personal testimonies and works of contemporary art. This show offers an extensive range of events and educational projects in the workshops within the exhibition space and thus becomes a place of encounter, reflection and action.

Römisch-Germanisches Museum – im Belgischen Haus Romano-Germanic Museum – at the Belgian House

Im Belgischen Haus präsentiert das Römisch-Germanische Museum während der Sanierung seines Stammhauses am Roncalliplatz das Beste aus seinen Sammlungen. Das Quartier an der Cäcilienstraße wurde für den Einzug des Museums aufwändig und denkmalgerecht restauriert. Im Mittelpunkt der Ausstellung in den beeindruckenden historischen Räumen stehen das antike Köln und sein Umland, eingebunden in das Reichsgebiet des römischen Imperiums. Der Blick richtet sich auf die vorgeschichtlichen Anfänge der Stadt sowie ihr Fortleben in der Spätantike und im frühen Mittelalter. Besucher*innen begegnen ebenso vertrauten wie bisher nie gezeigten archäologischen Exponaten und erleben das Museum in neuem Gewand.

The Romano-Germanic Museum presents the highlights of its collection at the Belgian Haus while the principal museum building in Roncalliplatz is being renovated. The venue in Cäcilienstrasse has been extensively restored in line with conservation practices. At the centre of the exhibition in the impressive historic rooms is Roman Cologne and the surrounding area and its inclusion in the territory of the Roman Empire. Another focal point will be the prehistoric beginnings of the city as well as its history in late antiquity and the early middle ages. In these new exhibition rooms, visitors will encounter familiar artefacts as well as archaeological exhibits that have never been displayed before.



Das RGM im Belgischen Haus, Blick in die Sammlung The RGM at the Belgian House, view of the collection, Photo: RGM/ Rheinisches Bildarchiv Köln, Anja Wegner

Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud



Paul Signac, Hafen von Concarneau *The Harbour at Concarneau*, 1933, Öl auf Leinwand *oil on canvas*, Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud, Photo: © Rheinisches Bildarchiv Köln, rba_c021825

bis / until 11. April 2021

Poesie der See – Niederländische Marinemalerei des Goldenen Zeitalters

Poetry of the Sea – Dutch Marine Painting of the Golden Age

Im Fenstersaal der Barockabteilung werden mehr als zwanzig Gemälde von Marinemalern wie Josse de Momper, Hendrick Cornelisz. Vroom, Isaac Willaerts, Jan Porcellis, Pieter Mulier, Jan van Goyen, Salomon van Ruysdael und Pieter de Molyn präsentiert. Die Werke stammen aus einer erstmals ausgestellten Privatsammlung und geben einen faszinierenden Einblick in die Vielfalt, Klasse und Bedeutung dieser Kunstgattung und ihrer Motive.

More than twenty works by marine painters such as Josse de Momper, Hendrick Cornelisz. Vroom, Isaac Willaerts, Jan Porcellis, Pieter Mulier, Jan van Goyen, Salomon van Ruysdael and Pieter de Molyn are on display in the window room of the Baroque department. The exhibits are from a private collection and are presented publicly for the first time. They offer a fascinating insight into the diversity, class and importance of this art genre and its motifs.

6. November 2020 – 7. Februar 2021

Liebe, Macht & Ohnmacht – Trilogie III. Judith, Delilah & Co. Love and Power – Trilogie III. Judith, Delilah & co.

Die letzte Ausstellung der Trilogie zur Liebe im Graphischen Kabinett konzentriert sich auf die Darstellung starker Frauen, insbesondere auf solche biblischen Heldinnen, die ihre Weiblichkeit gezielt einsetzen. Listiger Mut, aber auch schöner Schauer, erotische Spannung und der Blick auf das Verhältnis der Geschlechter bestimmen die Darstellungen in der Kunstgeschichte, im Laufe derer die biblischen Überzeugungstäterinnen zunehmend als »femmes fatales« betrachtet wurden.

The last exhibition in the trilogy on love in the prints and drawings room focuses on the representation of strong women, in particular biblical heroines who specifically use their femininity. Through art history these representations are characterised by cunning, bravery, beauty, erotic tension and an interest in the relationship between the sexes, while female biblical wrongdoers are increasingly seen as *femme fatales*.

5. März – 27. Juni 2021

Bon Voyage, Signac!

Eine impressionistische Reise durch die eigene Sammlung

Bon Voyage, Signac!

An Impressionist Journey through our Collection

Sommer im Hafen von Istanbul. Unter vollen Segeln schieben sich Schiffe links und rechts aus dem Sichtfeld des Betrachters. Wie ein aufgehender Vorhang geben sie den Blick frei auf die einmalige Skyline aus Kuppeln, Türmen und Minaretten. Mit einem einmaligen Farbgefühl und tausenden Pinseltupfern zauberte Paul Signac diese Szenerie im Jahre 1909 auf die Leinwand. Jetzt steht das pointillistische Hafengemälde in Köln im Mittelpunkt der Sonderausstellung. Um das Bild gruppieren sich dabei rund sechzig Werke von namhaften Künstlern wie Monet, Manet, Caillebotte, Renoir, Gauguin, Cézanne van Gogh und Matisse. Mit dieser impressionistischen Reise durch die eigene Sammlung begrüßt das Wallraf einen neuen Signac.

Summer at the port of Istanbul. Under full sail, ships move off to the left and right, out of the viewer's field of vision. As if opening a curtain, they reveal a view of Istanbul's unique skyline of domes, towers and minarets. Paul Signac captured this scene on canvas in 1909 with thousands of dabs of his brush and his distinctive feeling for colour. The Pointillist work is now the centrepiece of the special exhibition 'Bon Voyage, Signac!' in Cologne, which includes about sixty works by renowned artists such as Monet, Manet, Caillebotte, Renoir, Gauguin, Cézanne, van Gogh and Matisse. The Wallraf is introducing a new Signac with this Impressionist journey through its own collection.

Museumsdienst Köln

Der Museumsdienst Köln hat zwei Aufgaben. Zum einen ist er zentral für die Vermittlung an allen Museen der Stadt Köln verantwortlich. Dabei entwickelt der Museumsdienst Programme für die unterschiedlichen Besucher*innen der Museen. Zum anderen verantwortet er die übergreifende Presse- und Öffentlichkeitsarbeit der Museen der Stadt Köln und ist Ansprechpartner bei Fragen der Besucherforschung.

City of Cologne Museum Services have two main tasks. The first is to manage educational programmes at all municipal museums in Cologne. In this role, the Museumsdienst develops special programmes for all the target groups visiting the museums. Its second task is the coordination of press and public relations work of the municipal museums. The Museumsdienst is also the point of contact in the field of visitor research.

Etwa 150.000 Gäste jährlich erleben mit dem Museumsdienst die Welt der Kölner Museen. In Führungen, Kursen, Workshops und Projekten vermitteln die Museumspädagog*innen dem Publikum kulturelle Themen und künstlerische Inhalte, von der Antike bis in die Gegenwart.

City of Cologne Museum Services help the more than 150,000 visitors to explore the world of Cologne's museums every year. Within the framework of guided tours, classes, workshops and projects, museum educators provide visitors with information on cultural themes and art-related topics – from Classical Antiquity to the Modern Age.



Info

KölnTage 2020 / 2021 (alle städtischen Museen sind bis 22 Uhr geöffnet) 3. September, 1. Oktober, 5. November, 3. Dezember, 7. Januar, 4. Februar, 4. März
(all municipal museums are open until 10 pm!)
 3 September, 1 October, 5 November, 3 December, 7 January, 4 February, 4 March

Alle städtischen Museen sind montags geschlossen. Ausnahme: das Römisch-Germanische Museum (Cäcilienstraße) ist dienstags geschlossen!
All municipal Museums are closed Mondays. With the exception of: Römisch-Germanisches Museum (Cäcilienstraße) is closed Tuesdays!

Jahreskarte **annual ticket**

Mit der Jahreskarte genießen Sie Kunst und Kultur so oft Sie wollen. Zwölf Monate lang, sechs Tage pro Woche in allen städtischen Museen (im Stadtplan blau dargestellt).

Enjoy art and culture as often as you want with the annual ticket – valid for 12 months, 6 days per week, in all municipal museums (in blue on the city map).

Info: www.museen.koeln

Freier Eintritt **free admission**

Wer unter 18 ist, zu einer Schulklasse gehört, oder einen KölnPass besitzt, hat freien Eintritt in die Sammlungen der städtischen Museen.
Visitors under 18, members of a school class and holders of the Köln-Pass have free admission to the collections of the municipal museums.

MuseumsCard

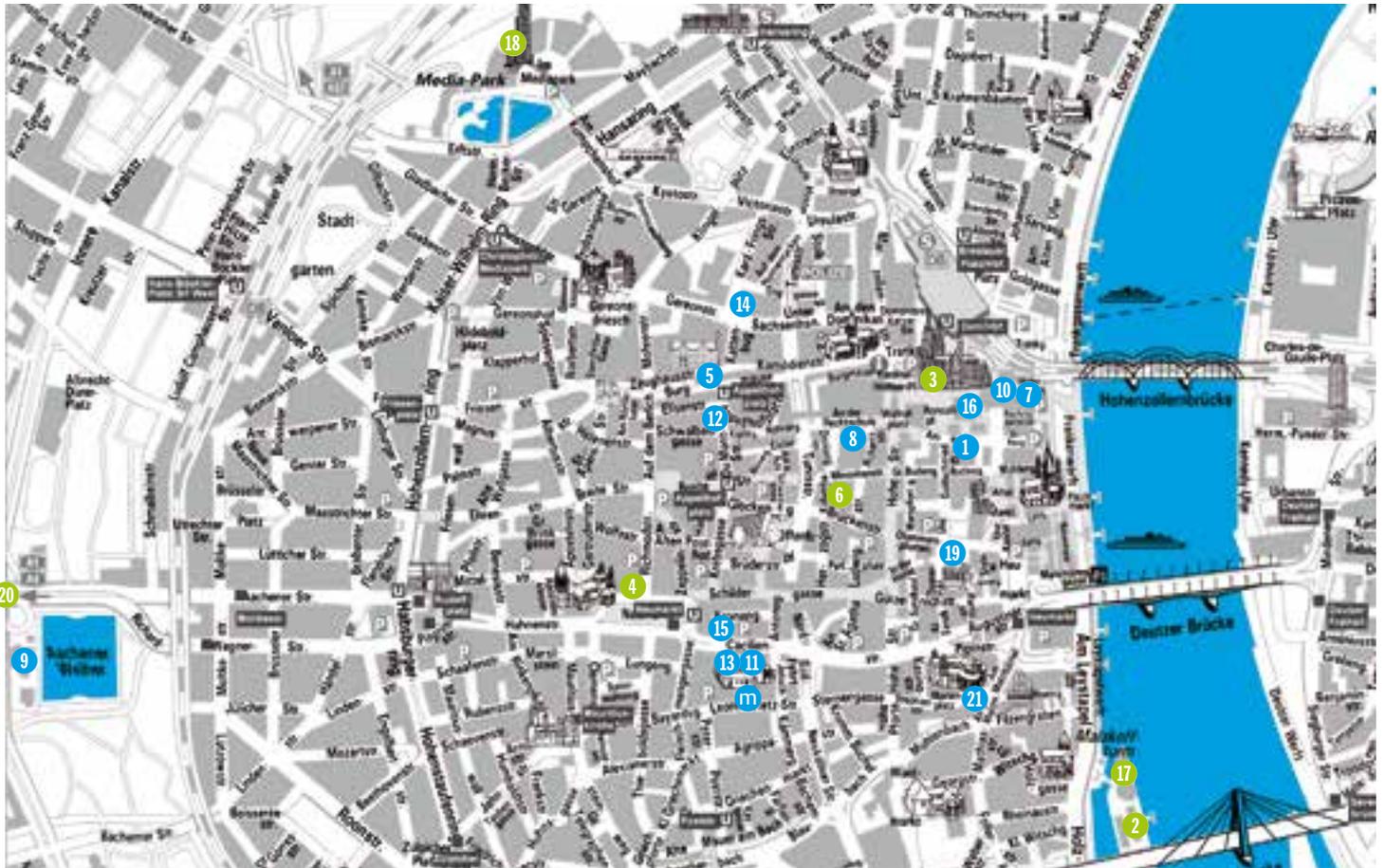
Mit der MuseumsCard können Sie an zwei aufeinander folgenden Öffnungstagen, also auch am Sonntag und am Dienstag, die städtischen Museen (im Stadtplan blau dargestellt) erleben, die Sammlungen und Sonderausstellungen entdecken und am ersten Tag gratis die öffentlichen Verkehrsmittel im Stadtgebiet nutzen.

The MuseumsCard gives admission to the municipal museums (in blue on the next map) on two consecutive open days – for example on Sunday and Tuesday – to discover the collections and special exhibitions. On the first day, the MuseumsCard is also valid as a ticket on trams and buses in Cologne.

Die MuseumsCard Single gilt für eine Person und kostet 18 €.
 Die MuseumsCard Family gilt für zwei Erwachsene und zwei Kinder unter 18 Jahren und kostet 30 €.

The MuseumsCard Single for one Person costs 18 €.

The MuseumsCard Family for two adults and two children under 18 years costs 30 €.



- | | | | |
|----|--------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------|
| 1 | artothek – Raum für junge Kunst | 13 | Rautenstrauch-Joest-Museum – Kulturen der Welt |
| 2 | Deutsches Sport & Olympia Museum | 14 | Rheinisches Bildarchiv Köln (RBA) |
| 3 | Domgrabung / Domschatzkammer | 15 | Römisch-Germanisches Museum (Belgisches Haus, Cäcilienstraße) |
| 4 | Käthe Kollwitz Museum | 16 | Römisch-Germanisches Museum (Roncalliplatz) |
| 5 | Kölnisches Stadtmuseum | 17 | Schokoladenmuseum |
| 6 | Kolumba | 18 | SK Stiftung Kultur der Sparkasse KölnBonn |
| 7 | Kunst- und Museumsbibliothek (KMB) (Ausstellungsräume) | 19 | Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud |
| 8 | Museum für Angewandte Kunst Köln (MAKK) | 20 | Grabkammer Weiden |
| 9 | Museum für Ostasiatische Kunst | 21 | Uhiermonument |
| 10 | Museum Ludwig | | |
| 11 | Museum Schnütgen | | |
| 12 | NS-Dokumentationszentrum | | |

● Museen der Stadt Köln [Municipal Museums: www.museenkoeln.de](http://www.museenkoeln.de)

● Nicht städtische Kölner Museen [Private Museums](#)

14. September 2020 – 16. August 2021

Das kleine Spiel zwischen dem Ich und dem Mir. Kunst und Choreografie. Eine Kooperation von Kolumba und tanz.köln
The subtle interplay between the I and the Me. Art and choreography. A cooperation between Kolumba and tanz.Köln

Wie kann man einen Körper wiedergeben? Welche Rolle spielen körperliche Erfahrungen und Erinnerungen in der Wahrnehmung von Welt? Gibt es ein spezifisch körperliches Denken? Gibt es Spuren eines choreografischen Denkens in der bildenden Kunst? Wie kann die Beschäftigung mit dem eigenen Körper für einen erweiterten Kunstbegriff relevant werden? Wie adressiert und inszeniert ein Kunstwerk sein Gegenüber? Welche Bedeutung hat die Architektur für die Entfaltung und Erfahrung von Körperlichkeit?

Die neue Jahresausstellung in 8 Kapiteln:

Anne Teresa De Keersmaecker/Rosas (14.9. – 20.9.) | Richard Tuttle (ab 24.9.) | Esther Kläs (ab 1.10.) | Duane Michals (ab 8.10.) | Bernhard Leitner (ab 15.10.) | Hannah Villiger (ab 22.10.) | Büro für Augen, Nase, Zunge, Mund... (ab 29.10.) | Heinz Breloh (ab 5.11.)

How can a body be represented? What role do bodily experiences and memories play in our perception of the world? Is there something like specifically physical thinking? Is there any evidence of a choreographic way of thinking in the fine arts? To what extent can exploring one's own body become relevant in an expanded definition of art? How does a work of art address and stage-manage the counterpart it depicts? What is the importance of architecture for the development and experience of physicality?

The new annual exhibition in 8 chapters:

Anne Teresa De Keersmaecker / Rosas (14 Sep – 20 Sep); Richard Tuttle (from 24 Sep); Esther Kläs (from 1 Oct); Duane Michals (from 8 Oct); Bernhard Leitner (from 15 Oct); Hannah Villiger (from 22 Oct); Office for Eyes, Nose, Tongue, Mouth ... (from 29 Oct); Heinz Breloh (from 5 Nov)



Hl. Dreifaltigkeit, Süddeutschland, 17. Jh. Lindenholz, [Holy Trinity, southern Germany, 17th century, lime wood](#), Photo: Lothar Schnepf © Kolumba, Köln

Domschatzkammer Köln

21. Oktober 2020 – 31. Januar 2021

Handschriften aus der Kölner Dombibliothek

Sehen heißt Vergleichen: Gegenstände des liturgischen Gebrauchs und ihre Darstellungen in mittelalterlichen Handschriften der Kölner Dombibliothek

Manuscripts from Cologne Cathedral Library

Seeing means comparing – objects for liturgical use and their representation in medieval manuscripts from Cologne Cathedral Library

Mit der Kölner Dombibliothek hat sich eine der ältesten und größten mittelalterlichen Kathedralbibliotheken erhalten. Der erste Katalog des heute fast 300 Handschriften umfassenden Bestandes wurde bereits 833 erstellt; die Sammlung selbst geht jedoch bereits auf Erzbischof Hildebold (gest. 818) zurück. Die Domschatzkammer präsentiert seit dem Jahr 2000 regelmäßig Wechselausstellungen aus dem Bestand der Kölner Dombibliothek. Die nunmehr 13. Ausstellung mittelalterlicher Handschriften lenkt die Aufmerksamkeit auf zwei Medien zugleich: Einerseits auf die Handschriften als die bildlichen Medien und andererseits auf die darin abgebildeten Gegenstände selbst. Dabei wird der Fokus nicht nur auf die Darstellungen der liturgischen Handlungen in den Miniaturen gelegt, sondern auch auf die verschiedenen maltechnischen Maßnahmen zur Hervorhebung der Geräte, deren liturgischer Gebrauch hier verbildlicht ist. Andachtspretiosen und liturgisches Gerät werden in der Ausstellung den gemalten Darstellungen in den Handschriften gegenübergestellt und sollen ein vergleichendes Sehen und Beobachten und somit einen Bezug zwischen Bild und Objekt ermöglichen.

Cologne Cathedral Library is among the oldest and largest medieval cathedral libraries still extant. Its first catalogue, today comprising almost 300 manuscripts, was drawn up as early as 833 AD. The collection itself, however, goes back to Archbishop Hildebold (died 818). The Cathedral Library has been staging special exhibitions from its collection since 2000. This 13th exhibition of medieval manuscripts focuses on two different media – on the one hand manuscripts as pictorial media and on the other hand the objects themselves that are depicted in these manuscripts. The exhibition looks not only at the representation of liturgical activities in the miniatures, but also explores the various different pictorial techniques used to emphasize the liturgical devices. Precious devotional objects and liturgical devices on the one hand and their representation on the other are juxtaposed in this exhibition to enable visitors to observe and compare and thus explore the link between image and object.



Rennenberg-Codex, (Cod. 149, 52r), Köln, St. Klara, um around 1350 und vor and before 1357, Photo: Köln, Erzbischöfliche Dom- und Diözesanbibliothek

Käthe Kollwitz Museum Köln

bis / until 20. September 2020 20. September 2020

»Liebe und Lassenmüssen ...«

Persönliche Momente im Werk von Käthe Kollwitz

Die Ausstellung im 75. Todesjahr der Künstlerin

“Loving and letting go”

Personal moments in the work of Käthe Kollwitz

Exhibition on the 75th anniversary of the artist's death

25. September 2020 – 10. Januar 2021

ART DÉCO

Grafikdesign aus Paris

ART DÉCO

Graphic Design from Paris

Rankende florale Formen und strenge geometrische Elemente, kontrastreiche Farben, klare und zugleich verspielte Typografie – in den 1920er Jahren vereint das Grafikdesign des Art Déco das scheinbar Gegensätzliche. Ausdrucksstarke Plakate, Illustrationen und Anzeigen spiegeln die schillernden Themen dieser Zeit: Die neue Werbung für Art Bijoux, Haute Couture oder Jazz, Tanz und technische Errungenschaften, nicht zuletzt auch für Kriegs- und Staatsanleihen, entführt in die Illusion einer besseren und schöneren Welt. Das Käthe Kollwitz Museum Köln präsentiert mehr als 100 faszinierende, zum Teil großformatige Druckgrafiken aus der Sammlung des Museums für Kunst und Gewerbe, Hamburg.

Intertwining floral shapes and austere geometric elements, contrastive colours, and clear, yet playful, typography – in the 1920s, Art Déco graphic design brings together elements that seem antagonistic. Expressive posters, illustrations and advertisements reflect the colourful themes of the period. New forms of advertising for fashion jewellery haute couture, jazz, dance, or for technological achievements such as modern sports cars and impressive cruise liners, but also for government bonds and war bonds, project an illusory image of a better, more beautiful world. The Käthe Kollwitz Museum in Cologne will present more than 100 fascinating prints, some of them large-scale works, from the collection of the Hamburg Museum of Applied Art.

André Édouard Marty, Der Ratgeber, Abendkleid von Paul Poiret *The counsellor. Evening gown by Paul Poiret*, Illustration aus *Illustration from La Gazette du Bon Ton, 1924/1925*, Pochoir und Strichätzung *Pochoir and line etching*, © MKG Hamburg / VG Bild-Kunst, Bonn 2020



15. Januar – 14. März 2021

Mary Warburg – Porträt einer Künstlerin

Mary Warburg – Portrait of an artist

Mary Warburg (1866–1934), Ehefrau des prominenten Kunsthistoriker Aby Warburg, gehört zur Reihe jener Künstlerinnen, die von der Kunstgeschichte bislang übersehen wurden. Ihr Œuvre umfasst Pastelle, Aquarelle und Zeichnungen, Skizzenbücher mit graphischen Reise-Impressionen und plastische Arbeiten aus Porzellan und Bronze. Nun wird ihr Schaffen durch eine Ausstellung im Käthe Kollwitz Museum Köln gewürdigt.

Mary Warburg (1866–1934), wife of the renowned art historian Aby Warburg is among those female artists that have so far been overlooked by art history. Her work comprises pastels, watercolours and drawings, sketchbooks with travel impressions as well as sculptural works in porcelain and bronze. This exhibition at the Käthe Kollwitz Museum in Cologne pays tribute to the work of the artist.

Die Photographische Sammlung/ SK Stiftung Kultur

28. September – 8. November 2020

Analogien – Bernd & Hilla Becher, Peter Weller, August Sander
Photographische Industrielandschaften, Architekturen und Porträts
Photographic industrial landscapes, architectures and portraits

Martin Rosswog: In Portugal 2009 – 2011, Photographien aus Alentejo und Trás-os-Montes
Martin Rosswog: In Portugal 2009 – 2011, Photographs from Alentejo and Trás-os-Montes

27. November 2020 – 25. April 2021

Von Becher bis Blume – Photographien aus der Sammlung Garnatz und der Photographischen Sammlung / SK Stiftung Kultur im Dialog
From Becher to Blume – Photographs from the Garnatz Collection and Die Photographische Sammlung / SK Stiftung Kultur in dialogue

Im Fokus der Ausstellung stehen Photographien aus der Sammlung von Ute und Eberhard Garnatz im Dialog mit Werken aus der Photographischen Sammlung / SK Stiftung Kultur. Gezeigt werden rund 150 Exponate, teils umfangreiche serielle Arbeiten von 20 Künstlern, die das Bild der jüngeren deutschen Photographie wesentlich geformt und auch heute noch großen Einfluss auf das künstlerisch verwendbare Medium haben.

The exhibition focuses on photographs from the collection of Ute and Eberhard Garnatz in dialogue with works from Die Photographische Sammlung / SK Stiftung Kultur. Around 150 exhibits, some of them extensive serial works by 20 artists, are shown, which essentially shaped the image of younger German photography and still have a great influence on the artistically usable medium.



Bernd und Hilla Becher:
Dortmund, D 1979,
© Estate Bernd & Hilla
Becher, represented by
Max Becher, courtesy
Die Photographische
Sammlung/SK Stiftung
Kultur – Bernd und Hilla
Becher Archiv, Cologne

Tanzmuseum des Deutschen Tanzarchivs Köln



21. März 2020 – 28. Februar 2021

REIZEND! Tanz in der Werbung
TANTALIZING! Dance in Advertising

Sie ist ein Kind des 19. Jahrhunderts und des industriellen Fortschritts – die Werbung für Produkte mittels Annoncen in Zeitungen oder als Außenwerbung mittels Plakaten oder Leuchtreklamen im Stadtbild. Mit dem Aufkommen des Films eroberte die Werbung zuerst das Kino und in Folge auch das Fernsehen. In einer Welt des raschen Wandels und gesellschaftlicher Umbrüche lag es auf der Hand, Tanz und Bewegung in Strategien der werbewirksamen Vermittlung von Waren und Dienstleistungen miteinzubeziehen. Die Ausstellung macht sich auf die Suche nach den unterschiedlichen Formen und Medien des Zusammenwirkens von Tanz und Werbung und präsentiert diese anhand der Vielfalt der umfangreichen Archivsammlung zum Thema.

Advertising products by placing advertisements in newspapers or using billboards or neon signs in towns and cities originated in the 19th century in the wake of the industrial revolution. With the advent of motion pictures, commercials found their way into cinemas and eventually conquered the television screen. In a dynamic world of fast changes and social upheavals it seemed obvious to include dance and movement in advertising strategies to promote goods and services. This exhibition explores the various different forms and media that were used in the interplay of dance and advertising and presents its findings using the extensive collection of the Tanzarchiv on this theme.

Schokoladenmuseum Köln



bis /until 7. September 2020

BITTER Schokoladengeschichten **BITTER Chocolate Stories**

Über zwei Millionen Kinder arbeiten auf den Kakaoplantagen in Ghana und der Elfenbeinküste. Zehntausende sind Opfer von Menschenhandel und Zwangsarbeit in der Kakaoindustrie. Wer sind diese Kinder und warum arbeiten sie dort? In der Ausstellung erleben die Besucher*innen die überwältigenden Porträts von Kindern, die den Kakao für unsere Lieblingsschokolade ernten. BITTER Chocolate Stories ist in Zusammenarbeit zwischen der Fotografin Joana Choumali, der Journalistin Marijn Heemskerk, Madame Bernadette Ouédraogo, Präsidentin von GRADE-FRB, Paradox, und Tony's Choclonely entstanden.

More than two million children work on the cocoa plantations in Ghana and Ivory Coast. Tens of thousands are victims of human trafficking and forced labour in the cocoa industry. Who are these children and why do they work there? The exhibition presents visitors with the poignant portraits of children who harvest the cocoa for our favourite chocolate. BITTER Chocolate Stories is the result of a collaboration between the photographer Joana Choumali, the journalist Marijn Heemskerk, Madame Bernadette Ouédraogo, the president of GRADE-FRB, Paradox and Tony's Choclonely.

Neueröffnung der gläsernen Schokoladenfabrik **Reopening of the new transparent chocolate factory**

Das Herzstück des Schokoladenmuseums wurde komplett neu gestaltet und bietet nun ein hochmodernes, informatives und zugleich sinnliches Museumserlebnis.

Das neue Zutatenlager mit seinen lebensgroßen Rohstoffbehältern und überdimensionalen Messzylindern führt zur Produktionsstraße in der gläsernen Schokoladenfabrik. Hier erklären visualisierte Informationen und spannende Medienstationen den gesamten Produktionsprozess, vom Rösten der Kakaobohnen bis hin zur fertigen Tafel. Darüber hinaus gibt es historische Maschinen zu bestaunen, mit denen es erstmals möglich war, eine größere Menge an Schokolade zu produzieren. In der Schokoladenmanufaktur kann den Maîtres Chocolatiers bei der Arbeit über die Schulter geblickt werden.

The centrepiece of the chocolate museum has been completely redesigned to offer a state-of-the-art, informative, yet sensual museum experience.

The new storeroom for the raw materials with their life-size containers and colossal measuring cylinders takes visitors to the production line in the transparent chocolate factory where visual information and fascinating multimedia points explain the entire production process, from roasting the cocoa beans to the finished chocolate bar. Visitors can also marvel at historical machines that were the first to make it possible to produce large amounts of chocolate. In the chocolate manufactory, visitors have the opportunity to look over the shoulders of the Maîtres Chocolatiers at work.





Das Siegerbild »Der Schrei« The award-winning photo – "The Scream" ©Sebastian Wells

21. Oktober – 11. November 2020

Das Sportfoto des Jahres

The Sports Photo of the Year

Großartige Momentaufnahmen von Bewegung und Wettkampf: Zum 50. Mal hat das Kicker-Sportmagazin Meisterinnen und Meister an der Kamera ausgezeichnet. Ihre Arbeiten fügen sich zu einer faszinierenden Ausstellung zusammen, die das Sportjahr 2019 Revue passieren lässt.

Es sind spektakuläre Augenblicke aus ganz unterschiedlichen Sportarten – mal dynamisch, mal dramatisch, mal amüsant und insgesamt hochemotional. In besonderem Maße gilt dies für das »Sportfoto des Jahres«, das am 2. November 2019 beim ersten Bundesliga-Derby der Berliner Klubs Union und Hertha entstand. Fotograf Sebastian Wells bewies in dieser Szene ein gutes Stellungsspiel, denn nach dem späten Siegtreffer für Union Berlin stürmte Torschütze Sebastian Polter mit seinen Mannschaftskameraden geradewegs auf seine Kamera zu. Das Motiv lebt so von der unmittelbaren Nähe zu den Spielern im Moment ihres Jubels.

Das preisgekrönte Bild fand die Jury unter knapp 600 Motiven von 86 Teilnehmer*innen in den Kategorien »Sport allgemein – Action«, »Sport allgemein – Feature, Impressionen, Emotionen«, »Amateur- und Jugendfußball«, »Fußball allgemein« sowie »Portfolio / Sportreportage«.

For the 50th time, the Kicker sports magazine has honoured master photographers and their fantastic snapshots of movement and competition in sports. In this exhibition their works join to form a fascinating retrospective view of the sports year 2019.

The photos show spectacular moments from a rich variety of different kinds of sport – some dynamic, some dramatic, some hilarious, and all of them highly emotional. This is above all true of the "Sports Photo of the Year" that was taken on 2 November 2019 on the occasion of the first Bundesliga (German Premier League) match between the Berlin teams of Union and Hertha. The photographer Sebastian Wells was in exactly the right spot to capture a dramatic moment when, after the late decisive goal for Union Berlin, goal scorer Sebastian Polter and his team mates can be seen rushing straight towards the camera. The motif comes alive as a result of the immediate proximity to the players at the moment of their triumph.

The jury chose this award-winning image from among almost 600 motifs by 86 participants in the categories "general sport – action", "general sport – feature, impressions, emotions", "amateur and junior football", "general football" and "portfolio / sports reporting".

Adressen und Öffnungszeiten

Addresses and opening hours



1

artothek – Raum für junge Kunst
a space for young art
 Am Hof 50, 50667 Köln
 Tel.: +49 (0)221 221-22332
www.museenkoeln.de/artothek

eingeschränkt rollstuhlgängig
 limited wheelchair access

Di – Fr 13 – 19 Uhr
 Sa 13 – 16 Uhr
 Tue – Fri 1pm – 7 pm
 Sat 1pm – 4 pm

Die artothek in der Nähe des Doms und der großen Museen bietet die Möglichkeit, Kunstwerke auszuleihen. Gleichzeitig zeigt sie ein Ausstellungsprogramm von Kölner Künstlern und internationalen Gästen. Möglichst alle Bereiche aktueller Kunst werden präsentiert – von Malerei, Zeichnung, Skulptur, Fotografie bis hin zu raumbezogenen Arbeiten oder Performances. Die artothek vermittelt auch Adressen von Ateliers, Galerien und anderen Kunsträumen.

The artothek, located near the Cathedral and the large museums, offers works of art for rent. At the same time, it serves as an exhibition venue for Cologne artists as well as international guest artists. The artothek aims at presenting all areas of contemporary art – from painting, drawing, sculpture and photography to installations and performance art. The artothek also provides contact details of studios, galleries and other art venues.



2

Deutsches Sport & Olympia Museum
 Im Zollhafen 1, 50678 Köln
 Tel.: +49 (0)221 336-090
www.sportmuseum.de

rollstuhlgängig
 wheelchair access

Di – So 10 – 18 Uhr
 Tue – Sun 10 am – 6 pm

Das Deutsche Sport & Olympia Museum bietet faszinierende Einblicke in die Geschichte des Sports: vom antiken Griechenland über die Olympischen Spiele der Neuzeit bis zu den Topereignissen des heutigen Profisports. Hier kann jeder selbst aktiv werden: an der Torwand des ZDF-Sportstudios, auf dem Fahrrad im Windkanal und vor dem Sandsack im Boxring. Vertreten sind auch Trendsportarten wie Surfen, Skaten und BMX. Und auf dem Dach wartet Kölns höchster Sportplatz mit Blick auf Dom und Rhein.

The Deutsches Sport & Olympia Museum offers fascinating insights into the history of sport – from ancient Greece and the modern-day Olympic Games to top events from the world of today's professional sport. Visitors have the chance to get actively involved – at the goal wall of the ZDF television Sportstudio, on a bike in the wind tunnel and at the punching bags in the boxing ring. Trendy sports such as surfing, skating and BMX are newcomers to the museum. The museum also boasts Cologne's highest sports field with splendid views of the cathedral and the Rhine.



3

Domschatzkammer Köln
Cologne Cathedral Treasury
 Domkloster 4, 50667 Köln
 Tel.: +49 (0)221 179 40-530
www.domschatzkammer-koeln.de

rollstuhlgängig
 wheelchair access

tgl. 10 – 18 Uhr
 daily 10 am – 6 pm

Seit dem 9. Jahrhundert ist im Kölner Dom ein wertvoller Kirchenschatz bezeugt. Er ist in den ausgebauten historischen Kellergewölben des 13. Jahrhunderts an der Nordseite des Domes zu sehen: kostbare Reliquiare, liturgische Geräte und Gewänder, mittelalterliche Skulpturen und fränkische Grabfunde. Die Gewölberäume mit Resten der römischen Stadtmauer, Säulen vom Vorgängerbau des Domes und die moderne Architektur lassen die wechselvolle Geschichte der Kölner Kathedrale in eindrucksvoller Weise spürbar werden.

A precious church treasury has been documented in the cathedral since the 9th century. It is on display in the enlarged historical cellar vaults from the 13th century at the northern side of the cathedral – precious reliquaries, liturgical devices and vestments, medieval sculptures and Frankish burial finds. The vaulted rooms with remains of the Roman city wall, columns from the predecessor of the cathedral as well as the modern architecture give an impressive account of Cologne Cathedral's chequered history.



4

Käthe Kollwitz Museum Köln
Käthe Kollwitz Museum Cologne
 Neumarkt 18 – 24, 50667 Köln
 Tel.: +49 (0)221 227-2899
www.kollwitz.de

rollstuhlgängig
 wheelchair access

Di – Fr 10 – 18 Uhr
 Sa – So 11 – 18 Uhr
 Tue – Fri 10 am – 6 pm
 Sat – Sun 11 am – 6 pm

Am 22. April 1985, dem 40. Todestag der Künstlerin, wurde das erste Käthe Kollwitz Museum weltweit gegründet. Der Sammlungsbestand umfasst neben dem kompletten plastischen Werk über 300 Zeichnungen, etwa 600 druckgraphische Blätter sowie all ihre Plakate. Die Dauerausstellung eröffnet neue Einblicke in das Leben und Werk der Künstlerin, die wie keine andere in ihrer Arbeit Themen wie Krieg, Armut und Tod, aber auch Liebe, Geborgenheit und das Ringen um Frieden in nachdrücklicher Weise zum Ausdruck brachte.

On 22 April 1985, the 40th anniversary of the artist's death, the first Käthe Kollwitz museum worldwide was founded in Cologne. The permanent collection of the museum comprises in addition to the complete sculptural work over 300 drawings, roughly 600 prints and all the artist's posters. The themes she takes up forcefully in her work are war, poverty and death but also love, security and the struggle for peace. The permanent exhibition provides new insights into the life and art of Käthe Kollwitz.



5
Kölnisches Stadtmuseum
Cologne City Museum
Zeughausstraße 1 – 3, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-22398
Tel.: +49 (0)221 221-25789 (montags)
www.koelnisches-stadtmuseum.de

Die Dauerausstellung bleibt geschlossen. Die Sonderausstellungsflächen sind aber normal geöffnet

The permanent exhibition is closed. Special exhibitions can be visited during regular opening hours.

eingeschränkt rollstuhlgängig
limited wheelchair access

Di 10 – 20 Uhr, Mi – So 10 – 17 Uhr
1. Do i. M. 10 – 22 Uhr
Tue 10 am – 8 pm
Wed – Sun 10 am – 5 pm
1st Thu of every month 10 am – 10 pm

Das Költnische Stadtmuseum zeigt, sammelt und bewahrt Objekte und Kunstwerke zur Geschichte Kölns vom Mittelalter bis in die Gegenwart. Interessante Sonderausstellungen nehmen die Besucherinnen und Besucher mit auf immer neue, spannende Zeitreisen durch die einzigartige Vergangenheit der Stadt.

The Kölnisches Stadtmuseum shows, collects and preserves objects and works of art on the history of Cologne from the Middle Ages to the present. The permanent collection in the impressive Zeughaus – the city's former armoury – provides insights into the history, economy, culture and everyday life in Cologne.



6
Kolumba
Kunstmuseum des Erzbistums Köln
Art museum of the Archdiocese of Cologne
Kolumbastraße 4, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 933-1930
www.kolumba.de

eingeschränkt rollstuhlgängig
limited wheelchair access

täglich außer Di 12 – 17 Uhr
Wed – Mon 12 pm – 5 pm

Die Sammlung reicht von der Spätantike bis in die Gegenwart, von romanischer Skulptur bis zur Rauminstallation, von mittelalterlicher Tafelmalerei bis zum »Radical Painting«, vom gotischen Ziborium bis zum Gebrauchsgegenstand des 20. Jahrhunderts. In den Zwischenräumen der ausgestellten Werke entfaltet die Sammlung ihr Potential. Als »ästhetisches Labor« ist Kolumba ein Gegenpol zur Informationsgesellschaft – ein »Museum der Nachdenklichkeit«.

Built after plans by Peter Zumthor, the museum rises from the foundations of the former church of St Kolumba. Its collection spans the period from Late Antiquity to the present day, from Romanesque sculpture to spatial installations, from medieval panel painting to "Radical Painting", from the Gothic ciborium to articles of everyday use in the 20th century. Changing exhibitions each year unfold the potential of the works in the collection. As an "aesthetic laboratory" Kolumba is a museum of reflective contemplation.



7
Kunst- und Museumsbibliothek (KMB)
Art and Museum Library
Lesesaal Museum Ludwig:
reading room at Museum Ludwig:
Heinrich-Böll-Platz / Bischofsgartenstraße 1
50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-22626
Mo 14 – 21 Uhr, Di – Do 10 – 21 Uhr
Fr 10 – 18 Uhr, alle 2 Wo. Sa 11 – 16 Uhr
Mon 2 pm – 9 pm, Tue – Thu 10 am – 9 pm
Fri 10 am – 6 pm, every other week:
Sat 11 am – 4 pm
Lesesaal im MAKK:
Reading room at the MAKK:
An der Rechtschule, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-26729 oder -26713
Di – Fr 11 – 17 Uhr
Tue – Fri 11 am – 5 pm
Verwaltung und Postadresse:
Administration and postal address:
Kattenbug 18 – 24, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-22438 oder -24171
rollstuhlgängig
wheelchair access
www.museenkoeln.de/kmb

Die Kunst- und Museumsbibliothek der Stadt Köln ist die öffentliche Kunstbibliothek und wissenschaftliche Arbeitsbibliothek der Museen. Sie bewahrt einen reichen Literaturbestand zur Kunst vom Mittelalter bis zur heutigen Zeit. In den Sammelschwerpunkten »Bildende Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts« und »Bildleistungen der Fotografie« ist sie eine der größten öffentlichen Kunst- und Museumsbibliotheken weltweit. Die Bibliothek zeigt temporäre Ausstellungen.

The Art and Museum Library of the City of Cologne is a public art and research library for the museums. It boasts a rich collection of literature on art from the Middle Ages to the present. In the fields that are at the centre of its collection, fine arts of the 20th and 21st centuries and photography, it is one of the largest public art and museum libraries worldwide. The library stages temporary exhibitions.



8
MAKK
Museum für Angewandte Kunst Köln
Museum of Applied Arts
An der Rechtschule, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-23860
www.makk.de

rollstuhlgängig
wheelchair access

Di – So 10 – 18 Uhr
1. Do im Monat 10 – 22 Uhr
Tue – Sun 10 am – 6 pm
1st Thu of every month 10 am – 10 pm

Das MAKK ist das einzige Museum seiner Art in NRW. Der zentral in der City gelegene Museumsbau ist von Rudolf Schwarz aus den 1950er Jahren. Die Sammlungen umfassen das gesamte Spektrum des europäischen Kunsthandwerks vom Mittelalter bis zum 20. Jahrhundert. Einzigartig in Europa ist die 2019 neu aufgestellte Dauerausstellung »Kunst + Design im Dialog«. Hier sind internationale Designklassiker im Kontext bildender Kunst zu erleben. Die bedeutende Sammlung aus 5000 Jahren Schmuck wird zukünftig in einer neukonzipierten Ausstellung präsentiert. Die Historische Sammlung ist wegen Sanierungsarbeiten und Umgestaltung zurzeit geschlossen.

The MAKK is the only museum of its kind in the state of North Rhine-Westphalia, located in the centre of Cologne in a building designed by Rudolf Schwarz in the 1950s. The collections include the entire spectrum of European arts and crafts from the Middle Ages to the 20th century. The permanent exhibition "Art + Design in Dialogue" is unique in Europe and presents international design classics in the context of fine arts. The important collection from 5000 years of jewellery will in future be presented in a newly conceived exhibition. The Historical Collection is closed due to refurbishment and new conception.



9
Museum für Ostasiatische Kunst
Museum of East Asian Art
Universitätsstraße 100, 50674 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-28608
www.mok-koeln.com

rollstuhlgängig
wheelchair access

Di – So 11 – 17 Uhr
1. Do im Monat 11 – 22 Uhr
Tue – Sun 11 am – 5 pm,
1st Thu of every month 11 am – 10 pm

Das Museum für Ostasiatische Kunst ist das einzige Spezialmuseum seiner Art in der Bundesrepublik Deutschland. Die Museumsgründer erwarben in Asien herausragende Werke buddhistischer Malerei und Holzskulptur, japanische Stellschirmmalerei, Farbholzschnitte und Lackkunst sowie chinesische und koreanische Keramik. Weitere Höhepunkte aus China bilden Sakralbronzen, Malerei und Schreibkunst. Die Sammlungen werden in wechselnden Präsentationen gezeigt.

The Museum of East Asian Art is the only specialized museum of its kind in the Federal Republic of Germany. The museum founders acquired superb works of Buddhist painting and wood sculpture from Asia, folding screens, colour woodcuts and lacquer works from Japan, as well as pottery from China and Korea. Other highlights from China include ritual bronzes, painting and calligraphy. The museum's collections are presented in varying thematic shows.



10
Museum Ludwig
Heinrich-Böll-Platz, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-26165
www.museum-ludwig.de

rollstuhlgängig
wheelchair access

Di – So 10 – 18 Uhr
1. Do im Monat 10 – 22 Uhr
Tue – Sun 10 am – 6 pm
1st Thu of every month 10 am – 10 pm

Das Museum Ludwig besitzt die umfangreichste Pop Art Sammlung Europas, die drittgrößte Picasso-Sammlung der Welt, eine der besten Sammlungen zum deutschen Expressionismus sowie eine der führenden Sammlungen zur Fotografie. Den Grundstock des Museums bildete eine großzügige Schenkung von 350 Bildern aus dem Besitz von Peter und Irene Ludwig an die Stadt Köln. Seither hat das Museum seine Bestände ständig erweitert und zählt zu den bedeutendsten Sammlungen moderner und zeitgenössischer Kunst weltweit.

Museum Ludwig possesses the most comprehensive Pop-Art collection in Europe, the third largest Picasso collection in the world, one of the best collections on German Expressionism and one of the leading collections on photography. A generous gift of 350 works owned by Peter and Irene Ludwig to the City of Cologne forms the basis of the museum. Since then the museum has constantly expanded its collection and now represents one of the most important collections of modern and contemporary art worldwide.



11
Museum Schnütgen
Cäcilienstraße 29 – 33, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-31355
www.museum-schnuetgen.de

eingeschränkt rollstuhlgängig
limited wheelchair access

Di – So 10 – 18 Uhr
Do 10 – 20 Uhr
1. Do im Monat 10 – 22 Uhr
Tue – Sun 10 am – 6 pm
Thu 10 am – 8 pm
1st Thu of every month 10 am – 10 pm

Das Museum Schnütgen lädt dazu ein, in die faszinierende Welt des Mittelalters einzutauchen. In einer der ältesten Kirchen Kölns, der romanischen Cäcilienkirche, entfaltet sich, stimmungsvoll inszeniert, die ganze Pracht mittelalterlicher Kunst. Neben einzigartigen Skulpturen und kostbarer Schatzkunst können Besucher*innen seltene Textilien und Glasmalereien aus acht Jahrhunderten bewundern und immer wieder neue Facetten des Mittelalters entdecken.

Museum Schnütgen invites you to submerge yourself in the fascinating world of the Middle Ages. In one of the oldest churches in Cologne, the Romanesque church of St Cäcilien, all the splendour of the Middle Ages unfolds in an atmospheric arrangement. Visitors can admire unique sculptures and precious treasury art alongside rare textiles and stained glass from eight centuries and discover again and again new facets of the Middle Ages.



12
Museumsdienst Köln
Bildung und Vermittlung
Leonhard-Tietz-Straße 10, 50676 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-27380
www.museen.koeln

Museumsdienst Köln
Marketing und Kommunikation
Richardtstraße 2 – 4, 50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-22334
museen@stadt-koeln.de

rollstuhlgängig
wheelchair access

Di – Fr 9 – 12 Uhr, Do 9 – 12 und 14 – 16 Uhr
Tue – Fri 9 am – 12 am
Thu 9 am – 12 am and 2 pm – 4 pm

Der Museumsdienst Köln hat zwei Aufgaben. Zum einen ist er zentral für die Vermittlung an allen Museen der Stadt Köln und in der Archäologischen Zone zuständig. Dabei entwickelt der Museumsdienst Programme für alle Zielgruppen, die die Museen besuchen. Zum anderen verantwortet er die übergreifende Presse- und Öffentlichkeitsarbeit der Museen der Stadt Köln und ist Ansprechpartner bei Fragen der Besucherforschung.

City of Cologne Museum Services have two main tasks. The first is to manage educational programmes at all municipal museums in Cologne and at the Archäologische Zone. In this role, Museum Services develop special programmes for all the target groups visiting the museums. Its second task is the coordination of press and public relations work of the municipal museums. Museum Services are also the point of contact in the field of communication and visitor research.



12

NS-Dokumentationszentrum
NS-Documentation Center

Appellhofplatz 23 – 25, 50667 Köln
 Tel.: +49 (0)221 221-26332
 www.nsdok.de

eingeschränkt rollstuhlgängig
 limited wheelchair access

Di – Fr 10 – 18 Uhr, Sa–So 11 – 18 Uhr,
 1. Do i. M. 10 – 22 Uhr
 Tue – Fri 10 am – 6 pm
 Sat – Sun 11 am – 6 pm
 1st Thu of every month 10 am – 10 pm

Das NS-Dokumentationszentrum widmet sich dem Gedenken, Erforschen und Vermitteln der Geschichte Kölns im Nationalsozialismus. Es hat seinen Sitz im EL-DE-Haus, wo sich von Dezember 1935 bis März 1945 die Zentrale der Kölner Gestapo befand. Das erhalten gebliebene Gestapogefängnis mit 1800 Wandinschriften der Gefangenen ist seit 1981 eine Gedenkstätte. Die Dauerausstellung »Köln im Nationalsozialismus« behandelt das gesamte politische, gesellschaftliche und soziale Leben Kölns in der NS-Zeit.

The NS-Documentation Center is devoted to the commemoration, research and dissemination of the history of Cologne during the Nazi period. It is located in the EL-DE House which housed the headquarters of the Cologne Gestapo (Secret State Police) from December 1935 to March 1945. The prison tract of the building with its 1800 wall inscriptions by prisoners has been preserved and was made a memorial site in 1981. The permanent exhibition »Cologne during the Nazi Period« takes a close look at the political and social life in Cologne during the NS period.



13

Rautenstrauch-Joest-Museum –
Kulturen der Welt
Rautenstrauch-Joest Museum –
Cultures of the World

Cäcilienstraße 29 – 33, 50667 Köln
 Tel.: +49 (0)221 221-31356
 www.rautenstrauch-joest-museum.de

barrierefrei
 accessible

Di – So 10 – 18 Uhr
 Do 10 – 20 Uhr
 1. Do im Monat 10 – 22 Uhr
 Tue – Sun 10 am – 6 pm
 Thu 10 am – 8 pm
 1st Thu of every month 10 am – 10 pm

Das Rautenstrauch-Joest-Museum – Kulturen der Welt (RJM) ist das einzige ethnologische Museum seiner Art in ganz Nordrhein-Westfalen. Es präsentiert eine hochkarätige Auswahl an Exponaten aus dem rund 70.000 Objekte und über 100.000 historische Fotografien umfassenden Sammlungsbestand aus Ozeanien, Afrika, Asien, Amerika und Europa.

The Rautenstrauch-Joest Museum – Cultures of the World is the only ethnological museum of its kind in the state of North-Rhine-Westphalia. On display is a high-quality selection of artefacts from its permanent collection of roughly 70,000 objects and over 100,000 historic photographs from Oceania, Africa, Asia, America and Europe.



14

Rheinisches Bildarchiv (RBA)
Picture Archives of the Rhineland

Kattenbug 18 – 24, 50667 Köln
 Tel.: +49 (0)221 221-22354
 www.rheinisches-bildarchiv.de

rollstuhlgängig
 wheelchair access

Bildrecherche
 www.kulturelles-erbe-koeln.de und auf
 Anfrage unter Tel. +49 (0)221 221-22354

In rund 5,16 Mill. S/W-Negativen und 25.000 Farbaufnahmen dokumentiert das Rheinische Bildarchiv (RBA) den Kunstbesitz der Kölner Museen sowie die allgemeine Kunst- und Kulturgeschichte der Stadt Köln und des Rheinlandes. Außerdem verwaltet das Archiv Bestände von August Sander, August Kreyenkamp, Karl Hugo Schmölz, Chargesheimer und anderen Fotografen. S/W-Abzüge und Scans können gegen Rechnung bestellt werden. Ein Teil des Bestandes kann in der Datenbank »Kulturelles Erbe Köln« recherchiert werden.

With its roughly 5.16 Million black and white negatives and 25,000 colour photographs, the Rheinisches Bildarchiv (RBA) documents the inventory of art objects in Cologne's museums and the general history of art and culture in Cologne and the Rhineland. In addition, the RBA manages the portfolios of August Sander, August Kreyenkamp, Karl Hugo Schmölz, Chargesheimer and other photographers. Black and white prints and scans can be ordered (charges apply). Parts of the inventory can be researched in the data base "Kulturelles Erbe Köln".



15 16

Römisch-Germanisches Museum im
Belgischen Haus
Romano-Germanic Museum at the
Belgian House

Cäcilienstraße 46, 50667 Köln
 www.roemisch-germanisches-museum.de

eingeschränkt rollstuhlgängig
 limited wheelchair access

Geöffnet täglich außer Dienstag
 10 – 18 Uhr, jeden 1. Do im
 Monat 10 – 22 Uhr
 Open daily except Tuesdays 10am–6pm,
 first Thursday of every month 10am–10pm

Im Belgischen Haus zeigt das Römisch-Germanische Museum Kostbarkeiten der römischen und früh-mittelalterlichen Stadtgeschichte Kölns.

At the Belgian House, the Romano-Germanic Museum presents a selection of treasures from Cologne's Roman and early medieval periods.

Römisch-Germanisches Museum
Romano-Germanic Museum

Roncallyplatz 4, 50667 Köln
 Tel.: +49 (0)221 221-22304
 www.roemisch-germanisches-museum.de

rollstuhlgängig
 wheelchair access

Die Ausstellung am Roncalliplatz ist
wegen Sanierung geschlossen.

The exhibition is closed for essential restoration works.

Dionysos-Mosaik und Publicius-Grabmal können weiterhin besichtigt werden!
 Dienstag bis Sonntag 10 – 17
 The Dionysos-Mosaic and the tomb of Publicius are still open to the public!
 Tuesday to Sunday 10 – 17



17
Schokoladenmuseum Köln
Chocolate Museum Cologne

Am Schokoladenmuseum 1a, 50678 Köln
Tel.: +49 (0)221 931-8880
www.schokoladenmuseum.de

rollstuhlgängig
wheelchair access

Täglich geöffnet von 10 – 18 Uhr
Januar bis März und im November montags
geschlossen!
Daily open from 10 am – 6 pm
Closed Mondays from January to March and
in November!

Das Schokoladenmuseum bietet auf drei Ebenen eine süße Zeitreise durch die 5.000 Jahre alte Kulturgeschichte der Schokolade, beginnend mit der Gewinnung des Rohkakaos in den Tropen und endend in der gläsernen Schokoladenfabrik. Exponate aus dem präkolumbischen Mittelamerika, kostbares Porzellan aus Zeiten, als Schokolade ein Luxusgut war und historische Schokoladenautomaten gewähren, modern inszeniert, Einblick in die Geschichte und Gegenwart der Schokolade.

The Schokoladenmuseum (Chocolate Museum) invites visitors to embark on a sweet time journey through 5,000 years of the cultural history of chocolate. A tour of the museum's exhibition on three levels takes them from the production of raw cocoa in the tropics to the glass building of the chocolate factory. The museum's innovative presentation shows exhibits from pre-Columbian Central America, precious porcelain from an era when chocolate was a luxury good, historical chocolate vending machines and more provide an insight into the past and present of chocolate.



18
Die Photographische Sammlung /
SK Stiftung Kultur

Im Mediapark 7, 50670 Köln
Tel.: +49 (0)221 88895-300
www.photographie-sk-kultur.de

rollstuhlgängig
wheelchair access

Do – Di 14 – 19 Uhr, erster Montag im
Monat freier Eintritt
Thu – Tue 2 pm – 7 pm
Free admission on first Monday of each
month

Grundlage der Sammlung ist das August Sander Archiv, das weltweit größte Konvolut des berühmten Kölner Fotografen. Sanders sachliche Bildsprache ist Maßstab für den Ankauf von Arbeiten anderer historisch wichtiger und zeitgenössischer Künstler wie Bernd und Hilla Becher, Karl Blossfeldt, Jim Dine oder Candida Höfer. Internationale Vernetzung und hohe Qualität der Museumsarbeit machen die Sammlung zu einem der spannendsten Orte in der Photostadt Köln. Die Photographische Sammlung zeigt ihre Bestände in immer wieder neuen Wechselausstellungen.

The August Sander Archive which was acquired in 1992 provided the impulse for the founding of the institution and determines the direction of its activities. With regard to Sander's objective and concept-oriented photography the collection was expanded to include works in keeping with his approach by other historically important and contemporary artists such as Bernd and Hilla Becher, Karl Blossfeldt, Jim Dine and Candida Höfer. High quality photographic exhibitions are presented in the premises of the foundation which correspond to museum standards. The SK Stiftung is one of the most exciting venues in the Cologne photo scene.



18
Tanzmuseum des Deutschen Tanzarchivs
Köln
Dance Museum of the German Dance
Archives Cologne

Im Mediapark 7, 50670 Köln
Tel.: +49 (0)221 88895-400
www.deutsches-tanzarchiv.de

rollstuhlgängig
wheelchair access

Do – Di 14 – 19 Uhr, erster Montag im
Monat freier Eintritt
Thu – Tue 2 pm – 7 pm
Free admission on first Monday of each
month

In dem an das Deutsche Tanzarchiv Köln angeschlossene Tanzmuseum werden Geschichte und Gegenwart der Tanzkunst auf besondere Weise erlebbar. Die jährlich wechselnden thematischen Ausstellungen speisen sich aus den reichhaltigen Beständen des Deutschen Tanzarchivs Köln. Ausstellungs begleitende Veranstaltungen machen das Tanzmuseum zu einem Ort der Begegnung und ermöglichen den Besuchern immer neue Zugänge zum Thema. Sie bringen einem breiten Publikum den Tanz in seiner kulturübergreifenden Vielfalt und mit seiner faszinierenden Geschichte näher.

In the Tanzmuseum (Museum of Dance) which is connected to the Deutsche Tanzarchiv Köln, dance's past and present can be experienced in a unique way in yearly temporary thematic exhibitions. The exhibitions are supported by the rich collections of the Deutsches Tanzarchiv Köln. The events accompanying the exhibitions make the Tanzmuseum a meeting place; these events further offer visitors ever-new approaches to the subject of dance, and present dance to a wide public in its cross-cultural diversity and fascinating history.



19
Wallraf-Richartz-Museum
& Fondation Corboud

Obenmarspforten (am Kölner Rathaus)
50667 Köln
Tel.: +49 (0)221 221-21119
www.wallraf.museum

rollstuhlgängig
wheelchair access

Di – So 10 – 18 Uhr
1. + 3. Do im Monat 10 – 22 Uhr
Tue – Sun 10 am – 6 pm,
1st and 3rd Thu of every month
10 am – 10 pm

Das Wallraf im Herzen der Stadt ist eine der großen Gemäldegalerien Deutschlands. Das älteste Museum Kölns besitzt die weltweit umfangreichste Sammlung mittelalterlicher, vor allem Altkölner Malerei, und eine hochkarätige Auswahl an Kunst des 16. bis 19. Jahrhunderts. Die Fondation Corboud umfasst die meisten Werke impressionistischer und neoimpressionistischer Kunst in Deutschland. Die Graphische Sammlung zählt mehr als 75.000 Blätter vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert.

The Wallraf in the heart of the city is one of the major German art galleries. This oldest museum in Cologne boasts the worldwide largest collection of medieval painting – above all from the School of Cologne – and a top quality selection of art from the 16th to the 19th century. The Fondation Corboud has the largest collection of Impressionist and Neo-Impressionist art in Germany. The print collection comprises more than 75,000 leaves from the Middle Ages to the 20th century.



20

Grabkammer Weiden Roman Chamber Grave

Aachener Straße 1328, 50859 Köln
www.roemergrab.de

eingeschränkt rollstuhlgängig
limited wheelchair access

Do / Sa 10 – 13 Uhr
So 14 – 17 Uhr
Thu / Sat 10 am – 1 pm
Sun 2 pm – 5 pm



21

Ubiermonument Ubier Monument

An der Malzmühle 1, 50676 Köln
www.roemergrab.de/mitgliedschaft

Geöffnet am KölnTag 14-17 Uhr
(3. September, 1. Oktober, 5. November,
3. Dezember, 7. Januar, 4. Februar, 4. März)
oder mit Führung zu besuchen
(Buchung unter Museumsdienst)
Open 3 September, 1 October,
5 November, 3 December, 7 January,
4 February, 4 March

eingeschränkt rollstuhlgängig
limited wheelchair access

Bildnachweise

Seiten 36 – 46

artothek Köln © Lothar Schnepf
Deutsches Sport & Olympia Museum
 © Deutsches Sport & Olympia Museum
Domschatzkammer Köln
 © Domschatzkammer Köln
Käthe Kollwitz Museum Köln
 © Käthe Kollwitz Museum Köln
Kölnisches Stadtmuseum
 © Raimond Spekking / CC BY-SA 4.0
 (via Wikimedia Commons)
Kolumba © Hélène Binet
Kunst- und Museumsbibliothek (KMB)
 © Raimond Spekking / CC BY-SA 4.0
 (via Wikimedia Commons)
**MAKK – Museum für für Angewandte
Kunst Köln** © Constantin Meyer
 Photographie
Museum für Ostasiatische Kunst Köln
 © Alexandra Malinka, Düsseldorf
Museum Ludwig
 © Museum Ludwig / Lee M.
Museum Schnütgen
 © Rheinisches Bildarchiv Köln (RBA)
Museumsdienst Köln
 © Museumsdienst Köln
NS-Dokumentationszentrum
 © Jürgen Seidel
Rautenstrauch-Joest-Museum
 © Rainer Rehfeld Fotografie
Rheinisches Bildarchiv (RBA)
 © Rheinisches Bildarchiv Köln
Römisch-Germanisches Museum
 © Kathrin Jaschke
Schokoladenmuseum Köln
 © Schokoladenmuseum Köln
**Die Photographische Sammlung /
SK Stiftung Kultur** © SK Stiftung Kultur
**Tanzmuseum des Deutschen Tanzarchiv
Köln** © Susanne Fern
**Wallraf-Richartz-Museum & Fondation
Corboud** © Wallraf-Richartz-Museum
 & Fondation Corboud
Grabkammer Weiden © Dr. Ulrich
 Hermanns
Ubiermonument © RBA Köln, Peter Kunz

Umschlagseite front page:
Titel und Rückseite title and back page:
 Willem Hermanz. van Diest, Schiffe und
 Boote vor der Küste von Dordrecht,
 1650er-Jahre (Details), Privatsammlung
 Köln **Ships and boats off the coast at
Dordrecht, 1650s (details). Private
collection, Cologne**, Photo: © Rheinisches
 Bildarchiv Köln, Marc Weber

Abends im Museum

Jeden ersten Donnerstag im Monat sind die
Museen der Stadt Köln bis 22 Uhr geöffnet.

Every first Thursday of the month the municipal
museums are open until 10 pm.

Wir machen Programm
Museumsdienst Köln



Museen der

www.museen.koeln



Stadt Köln

